

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 59

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

(Patois de Fully)

LI TRAI MOUELEIN

Can li blô chon mû din la planne
No fau allà copà la granne,
Firè chêtsè pè le biô tin
L'ordze, la chaïle è le fromin.

Di Gran Blêtaï a la Margote
Fau allà rintrâ le recolte,
Menâ batrê la mêchon
I vioëu batoï di Petiou-Pon.

In pachin le lon di tsemeïn
Atioeütâ li traï vioëu mouëleïn
Tsantenâ, in vreyin la pière,
La balla tsanfon dè la tère.

Pouo pouaïjè la farëna blantse
Li mouënaï reviron li mandze.
La farëna fi noutre pan,
Le bon pan ke pâchè la fan.



LES TROIS MOULINS

Quand les blés sont mûrs dans la plaine
Il faut aller couper la graine,
Faire sécher par le beau temps
L'orge, le seigle et le froment.

De l'Indivis à la Margotte
Allons tous rentrer les récoltes,
Puis menons battre la moisson
Au vieux battoir du Petit-Pont.

En passant le long du chemin
Écoutons les trois vieux moulins
Chantonner en tournant la pierre,
La belle chanson de la terre.

Pour puiser la farine blanche
Les meuniers retroussent les manches.
La farine fait notre pain
Le bon pain qui passe la faim.

Jos. Roduit

Lè chijôn

Yè to pèrmèt dè comparâ
Nouhra via avoué lè chijôn.
Vo deri po quièntè rijôn.
L'an, ein catro fâ sèparâ.

Le campagne chè réveillè,
Chôrtè d'ôn lôn chono: Fourtén.
Le vèr yè le colour dou tén.
Le cholè por nô travaillè.

Ya faliôp atèindrè nou mi:
Le pônéen ya ouèr lè j'ouès, ouéc.
D'èspèrâ, luéc, ya to lejéc.
Zôveintôra chèn gran soussi.

Chijôn dè fruèctè: lo Tsâtén.
Canecôlo è orâzo.
Erzén vegnè, pra! Corâzo!
Dè l'an, n'én pachâ lo mitén.

A vèntèsén-tchi'an: mariâzo.
L'oujèlèt ch'einvoulè dou néc.
Zor chèn niolè; ari dè chéc.
D'ôn dïyôn lèc dou velâzo.

Outon: fâ vènéjjiè abliot.
Le travail yè rècompèchâ.
Rèpou, tra véito po pénchâ.
Dè la via, ôncô ôn tranliot.

Ora, lè j'einfan chôn foura.
Vo djio: porcouè pâ voyaziè?
Chofitsè dè ch'organizè.
Dèlotar, vio, n'arén oura.

Lè j'abro chôn mapâ: Evèr.
Le têra, por aï mouén frit,
Chè cròè d'ôn blian manté; fé nit.
Ôn chè crèri dein ôn dèjèr.

Pis blian, can nô chèn fran bliâvo.
Yè l'oura dè chè rèpojâ.
Lo fèrè, nô còntén doujâ.
Nô l'én bèn mèrètâ, fiâvo!

Rôtenâ, ora n'én lo tén.
Po fôrnéc, fâ chè rapèlà
Chein quié còntè dè l'atre lâ:
Chein quié nô chèn, pâ chein quié n'én.

Andri Laguièr

Les saisons

*Il est permis de comparer
Notre vie avec les saisons.
Je vous dirai pour quelles raisons.
L'année, en quatre il faut la séparer.*

*La campagne se réveille,
Sort d'un long sommeil: Printemps.
Le vert est la couleur du temps.
Le soleil pour nous travaille.*

*Il a fallu attendre neuf mois:
Le poupon a ouvert les yeux, aujourd'hui.
D'espérer, lui, a tout le temps.
Jeunesse sans grands soucis.*

*Saison des fruits: l'Été.
Canicule et orages.
Arrosons vignes, prés! Courage!
De l'an, nous avons passé le milieu.*

*A vingt-cinq ans: mariage.
L'oisillon s'envole du nid.
Jours sans nuages; aussi du vent.
Certains doivent partir du village.*

*Automne: il faut vendanger en entier.
Le travail est récompensé.
Repos, trop vite pour y penser.
De la vie, encore une gorgée.*

*Maintenant, les enfants sont dehors.
Je vous dis: pourquoi ne pas voyager?
Il suffit de s'organiser.
Le soir, vieux, nous aurons de la peine.*

*Les arbres sont dépouillés: Hiver.
La terre, pour avoir moins froid,
Se couvre d'un blanc manteau; il fait nuit.
On se croirait dans un désert.*

*Cheveux blancs, quand nous sommes blême
Il est l'heure de se reposer.
Le faire, nous devons oser.
Nous l'avons bien mérité, c'est sûr!*

*Réfléchir, maintenant nous avons le temps.
Pour finir, il faut se rappeler
Ce qui compte de l'autre côté:
Ce que nous sommes, pas ce que nous avons*

André Lagger